Секция «Перевод и переводоведение»

К истории переводов произведений А.П. Чехова на немецкий язык

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич

Алдошина Анастасия Геннадиевна

Выпускник (магистр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии, Донецк, Украина

E-mail: an.aldoshyna@gmail.com

Антон Павлович Чехов считается одним из самых выдающихся драматургов мира. Его произведения имеют небывалый успех, как на родине писателя, так и далеко за ее пределами. А пьесы «Чайка», «Три сестры», «Вишневый сад» уже более 100 лет представлены во всех театрах мира.

Произведения Антона Павловича Чехова переведены болем чем на сто языков мира.

Первой страной, где был выполнен перевод произведений А.П. Чехова, была Франция. Первые переводы произведений появились в 1893 году, а пьеса «Три сестры» стала первым драматургическим произведением, переведенным на французский язык. Переводчиками были З.Еленковская и Ф. Фагюс. Впервые «Три сестры» на французском языке» были опубликованы в 1903 году в журнале «La Revue Blance».

Впервые имя Чехова «засветилось» в английских источниках в 1889 году. Сам драматург относился к своим переводам на английский язык без особого энтузиазма. В своем письме к О.Р. Васильевой от 09.08.1900 года Чехов писал: «И мне кажется, для английской публики я представляю так мало интереса, что решительно все равно, буду ли я напечатан в английском журнале или нет». В общем, Чехов был убежден, что любой перевод будет сильно отличаться от оригинала и говорил «...видел я много переводов с русского - и, в конце концов, пришел к убеждению, что переводить с русского не следует»; «...ведь я не могу запретить, пускай переводит всякий желающий, все равно толку никакого не будет».

Испания познакомился с Чеховым на их родном языке в 1894 году. Драматург переводился на испанский язык еще при жизни. Произведение, с которого началось знакомство испанского общества с русской культурой Чехова, была повесть «Дуэль», опубликованная в журнале «La Espana moderna» с января по апрель 1903 года.

Чехов скептически относился к своим переводам: «На немецкий язык меня переводили и переводят, и что переведено уже, а что не переведено - мне не известно..." Кстати сказать, переводчиков очень много, особенно на немецкий язык, я много получал писем с просьбой о разрешении перевести, на многие отвечал, некоторые оставлял без ответа».

На данный момент в Германии готовится перевод полного собрания сочинений Антона Павловича Чехова. Над переводом работает писатель и переводчик Петер Урбан. В интервью немецкому журналу «Deutschland» Урбан сказал: «перевод в любом случае - только приближение к тексту. Он никогда не будет равен оригиналу». Так что же отличает перевод произведения от его оригинала? Какие проблемы возникают на пути и переводчика?

Т.Р. Левицкая отмечала, что переводчик должен обращать особое внимание на тонкие детали, из которых складывается художественное впечатление, чтобы в переводе не лишить произведение его особой красочности, яркости и индивидуальных особенностей стиля автора.

Наиболее сложными для перевода на иностранный язык считаются классические произведения, так как в них отражены образ жизни, философия русского народа. Причем

иногда описывается это все такими словами, которые сложно подобрать в языке перевода или же их просто не существует.

Первыми исследователями драматургии Чехова в Германии были Г. Дик и К. Беднарц. Переводы не соответствовали переводческим требованиям, вследствие чего читатель не может правильно воспринять творчество русского драматурга: «немецкие тексты мало приспособлены для сцены и недостаточно художественны, а переводчики не понимают должным образом языка оригинала. От них ускользают важные нюансы, присущие жанру драмы».

Самыми неудачными на немецкий язык признаны переводы фон Гюнтера. Хотя их довольно часто использовали режиссеры в период 1950-1960 гг. Гюнтер имел склонности к чрезмерному употреблению уменшительно-ласкательных форм, союзов, безличных конструкций.

Особо успешными на данный момент времени считаются переводы П. Урбана, так как язык переводчика наиболее соответствует языку Чехова. Его предложения лаконичны по формы, но обширны по содержанию. Переводчик сохраняет факты, традиции, обычаи и культуру. Олицкая отмечает: «На переводческую практику Урбана оказали влияние русская формальная школ, русский футуризм и авангард».

В наши дни проблема перевода произведение Антона Павловича Чехова остается актуальной, что дает надежду на появление более качественных переводов.

Источники и литература

1) Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода URL: http//www.classes.ru/grammar/132.Levitskaya-Fiterman/html/iii.html

2) Олицкая Д.А. Рецепция пьесы А.П. Чехова «Вишневый сад» в Германии. Томск, 2004.

3) Чехов А.П. Полное собрание сочинение и писем. В 30-ти томах.URL:http://febweb.ru/feb/chekhov/default.asp?/feb/chekhov/texts/che-te02.html

4) Bednarz K. Theatralische Aspekte der Dramenübersetzung. Dargestellt am Beispiel der deutschen Übertragungen und Bühnenbearbeitungen der Dramen Anton Tschechows. Wien, 1997